

No. 36614

**Spain
and
Latvia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia on the readmission of persons in irregular situations (with annex). Madrid, 30 March 1999

Entry into force: 1 February 2000, in accordance with article 17

Authentic texts: Latvian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 May 2000

**Espagne
et
Lettonie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexe). Madrid, 30 mars 1999

Entrée en vigueur : 1er février 2000, conformément à l'article 17

Textes authentiques : letton et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er mai 2000

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS

LĪGUMS

**PAR PERSONU, KAS UZTURAS OTRAS VALSTS TERITORIJĀ NELIKUMĪGI,
ATPAKAĻUZŅEMŠANU**

Spānijas Karaliste
un
Latvijas Republika

turpmāk Līgumslēdzējas Puses,

vēloties atvieglot personu, kas uzturas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nelikumīgi, atpakaļuzņemšanu, ievērojot abu valstu likumdošanā pastāvošās un Starptautiskajās konvencijās, kurām tās pievienojušās, paredzētās tiesības, pienākumus un garantijas,

ar mērķi veicināt abu Līgumslēdzēju Pušu valstu sadarbību starptautiskās sadarbības nelegālās migrācijas novēršanai ietvaros, pamatojoties uz reciprocitāti un Eiropas kopīgo interešu kontekstu,

vienojušās par sekojošo:

I daļa

Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ savā teritorijā personu, kas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nepilda vai pārstājusi pildīt spēkā esošos iecelšanas vai uzturēšanās noteikumus, visos gadījumos, kad ir pierādīts, vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šai personai ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonība.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, no jauna uzņem atpakaļ minēto personu, ja tiek pierādīts, ka brīdī, kad tā izceļoja no tās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, minētā persona nebija otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

3. Šī panta 1. un 2.punkta nosacījums attiecas arī uz šī Līguma Pielikumā, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, minētajām personām.

2. pants

1. Personas, kas saskaņā ar šī Līguma 1. pantu ir atpakaļuzņemšanas subjekts, pilsonība tiek pierādīta ar šādiem derīgiem dokumentiem:

a) Spānijas Karalistes pilsoņiem:

- Spānijas pilsoņa pase,
- nacionālais identitātes dokuments;

b) Latvijas Republikas pilsoņiem:

- Latvijas pilsoņa pase.

2. Par pietiekamu pamatu pilsonības pierādīšanai tiek uzskatīti:

- panta pirmajā daļā minētie dokumenti, ja izbeidzies to derīguma termiņš,
- militārā dienesta apliecība, vai kāds cits militārām personām izdots dokuments,
- dzimšanas apliecība,
- autovadītāja apliecība,
- jūrnieka identitāti apliecinošs dokuments (saskaņā ar 1958.gada 13.marta SDO Konvenciju nr.108),
- jebkurš cits personu apliecinošs dokuments, ko izdevusi vienas Līgumslēdzējas Puses, kurai tiek adresēts pieprasījums par atpakaļuzņemšanu, kompetentas iestādes,
- viena no iepriekšminēto dokumentu fotokopijām,
- personas, kas pakļauta atpakaļuzņemšanai, paskaidrojumi pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses administratīvajām vai tiesu iestādēm,
- cits līdzeklis, ko atzīst Līgumslēdzēja Puse, kam adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, kompetentas iestādes.

3. pants

1. Ja ir pierādīts vai pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonība, atbilstoši šī Līguma 2.pantam, Līgumslēdzējas Puses, kam adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība uz pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņā ar šī Līguma 1.panta 1.daļu, bez kavēšanās izsniedz derīgu ceļošanas dokumentu personai, kuras atpakaļuzņemšana pieprasīta.

2. Ja tiek apšaubīti fakti, kas ir pamats pilsonības noteikšanai, atpakaļuzņēmes Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība 3 (trīs) dienu laikā no atpakaļuzņemšanas pieteikuma saņemšanas dienas, intervē atpakaļuzņemamo personu.

Ja šīs intervijas, kas notiek ar pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses iepriekšēju piekrišanu, laikā tiek konstatēts, ka personai ir Līgumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana tiek pieprasīta, pilsonība, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība bez kavēšanās izsniedz nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

4. pants

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumā tiek norādīti:

- a) atpakaļuzņemamās personas dati,
- b) pierādījumi, saskaņā ar šī Līguma 2. pantu,
- c) informācija par nepieciešamību nodrošināt personai medicīnisko vai cita veida palīdzību.

2. Atpakaļuzņemamās personas transportēšanas izdevumus līdz uzņēmes Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas robežai sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

II daļa

Trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšana.

5. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ savā teritorijā pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma trešo valstu pilsoņus, kas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nepilda vai pārstājušas pildīt spēkā esošos ieeļošanas vai uzturēšanās noteikumus, ja tiek pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka minētā persona ir iebraukusi šīs valsts

teritorijā uzreiz pēc tam, kad uzturējusies vai šķērsojusi tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurai atpakaļuzņemšana pieprasīta.

2. Šī panta 1.daļā noteiktie atpakaļuzņemšana nosacījumi nav spēkā, ja ieceļojot pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā trešās valsts pilsonim ir tās izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, vai, ja šim pilsonim šāda vīza vai uzturēšanās atļauja tiek izsniegta pēc ieceļošanas.

3. Abas Līgumslēdzējas Puses veicina trešās valsts pilsoņa atgriešanos savā mītnes zemē.

6. pants

1. Ja trešās valsts pilsonim, kas ieceļojis pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un nepilda vai pārstājis pildīt spēkā esošos ieceļošanas un uzturēšanās noteikumus, ir Līgumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana pieprasīta, izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, šī Līgumslēdzēja Puse uz otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ minēto personu.

2. Ja abas Līgumslēdzējas Puses izsniegušas personai vīzu vai uzturēšanās atļauju, šī panta pirmā daļa ir spēkā tikai tad, ja Līgumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana pieprasīta, izsniegtā vīza vai uzturēšanās atļauja izbeidzas vēlāk.

3. Šī panta pirmā un otrā daļa nav spēkā gadījumā, ja minētajai personai ir izsniegta tranzīta vīza.

7. pants

Iepriekš paredzētie trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas noteikumi, ko nosaka šī Līguma 5. un 6. pants, nav spēkā sekojošos gadījumos:

a) ja pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse ir noteikusi personai bēgļa statusu, pamatojoties uz 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvenciju par bēgļa statusu un tās 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokolu par bēgļa statusu,

b) ja uzņēmēja Līgumslēdzēja Puse izraida personu uz tās mītnes valsti vai trešo valsti.

8. pants

1. Trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas pieprasījums jāiesniedz, vēlākais, 1 (viens) gada laikā no brīža, kad pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse konstatējusi, ka persona nepilda vai pārstājusi pildīt spēkā esošos ieceļošanas un uzturēšanās noteikumus.

2. Līgumslēdzēja Puse, kam adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, kā uz pilsoņu, tā uz trešās valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanas

pieprasījuma sniedz atbildi bez liekas kavēšanās, vēlākais, 1 (viens) mēneša laikā.

3. Uzņēmēja Līgumslēdzēja Puse bez liekas kavēšanās, un, vēlākais, 1 (viens) mēneša laikā, uzņem atpakaļ personu, kā atpakaļuzņemšana akceptēta. Ja pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse pieprasa, šis laiks var tikt pagarināts uz laiku, kas nepieciešams personas nosūtīšanas praktisku vai juridisku šķēršļu likvidēšanai.

4. Personas transportēšanas izdevumus līdz uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

9. pants

1. Trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas pieprasījumā jābūt iekļautiem sekojošiem datiem:

- a) atpakaļuzņemamās personas dati,
- b) pamatojums izvirzītajai prasībai par atpakaļuzņemšanu,
- c) informācija par personai nepieciešamo medicīnisko vai cita veida palīdzību.

2. Pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoņi, ja vēlāk pierādījumu rezultātā konstatēts, ka brīdī, kad persona izceļoja no pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritorijas, nav tikuši pildīti šī Līguma 5. un 6. pantu noteikumi.

III daļa Tranzīts

10. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses rakstiska pieprasījuma ļauj trešās valsts pilsoņiem, kas ir izraidīti no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ar eskortu vai bez tā, šķērsot tranzītā savas valsts teritoriju pa gaisa ceļu, ja ir garantēta uzņemšana mērķa valstī un tranzīts caur citām iespējamām valstīm.

Pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse garantē uzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei, ka persona, kuras tranzīts tiek atļauts, tiek nodrošināta ar transporta atļauju un derīgu mērķa valsts ieceļošanas dokumentu.

2. Pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse ir pilnīgi atbildīga par trešās valsts pilsoņi līdz tas sasniedz mērķa valsti.

3. Ja tranzīts notiek eskorta pavadībā, pavadošās personas nedrīkst pārkāpt uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses lidostu starptautiskās zonas.

4. Personas transportēšanas izdevumus līdz mērķa valstij, ieskaitot izdevumus, kas radušies tranzīta procesā, kā arī, kas saistīti ar trešās valsts pilsoņa atgriešanos, sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

11. pants

Apmaina ar tranzīta pieprasījumiem notiek tieši starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām iestādēm.

Pieprasījumā jābūt ietvertām ziņām par: personas datiem un pilsonību, ceļojuma datumiem, ierašanās laiku tranzīvalsts robežkontroles punktā un izbraukšanas laiku no tā uz mērķa valsti, ceļojuma dokumentu, pieprasījuma pamatojumu un, nepieciešamības gadījumā, ziņām par pavadošajām personām.

12. pants

1. Tranzīts var tikt atteikts, ja trešās valsts pilsonim:

a) mērķa valstī vai kādā no tranzīvalstīm draud vajāšana sakarā ar tā piederību noteiktai rasei, reliģiskai konfesijai, pilsomībai, sociālai grupai, vai šīs personas politisko uzskatu dēļ.

b) uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses valstī draud kriminālatbildība par nodarījumiem, kas veikti pirms valsts teritorijas šķērsošanas tranzītā, izņemot gadījumus, kad ir saukta pie kriminālatbildības par nelegālu robežas šķērsošanu.

c) mērķa valstī, vai valstīs, kas tiek šķērsotas tranzītā, draud kriminālatbildība.

2. Persona var tikt nosūtīta atpakaļ uz Pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses valsti, ja vēlāk iegūtu pierādījumu rezultātā tiek konstatēts, ka minētā persona pakļauta vienam no iepriekšminētajiem apstākļiem.

IV daļa Personisko datu aizsardzība

13. pants

1. Personas dati, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai, tiek aizsargāti saskaņā ar katrā Līgumslēdzējas Puses valstī spēkā esošo nacionālo likumdošanu.

2. Ja šī Līguma īstenošanai Līgumslēdzējām pusēm ir nepieciešams apmainīties ar informāciju, kas attiecas uz personām, tā var skart vienīgi:

a) tādas ziņas par pārvietojamo personu un, nepieciešamības gadījumā, par tās tuvākajiem radniekiem, kā vārds, uzvārds, iepriekšējie uzvārds, iesaukas, dzimums un pilsonība vai pavalstniecība,

b) informāciju par pasi, identitātes dokumentu un citus personu apliecinošu vai ceļošanas dokumentiem, uzskaitot to numurus, derīguma termiņus, izdevējas iestādes un izdošanas vietas.

c) citu informāciju, kas nepieciešama pārvietojamās personas identifikācijai,

d) informāciju par ceļojuma maršrutu un apstāšanās vietām,

e) informāciju par jebkuras Līgumslēdzējas Puses izsniegtu uzturēšanās atļauju vai vīzu.

V daļa Vispārējie un nobeiguma nosacījumi

14 pants

Pirms Līguma spēkā stāšanās Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru par:

a) kompetentajām iestādēm, kam tiks adresēts atpakaļuzņemšanas vai tranzīta pieprasījums,

b) robežpunktiem, kas tiks izmantoti šī Līguma īstenošanai,

c) dokumentu veidlapām, kas tiek izmantotas atpakaļuzņemšanas un tranzīta pieprasījumiem, kā arī atbildei uz šiem pieprasījumiem.

15. pants

1. Abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes tieši sadarbojas un savstarpēji konsultējas, kad vien tas nepieciešams šī Līguma īstenošanai.

2. Ja pastāv šķēršļi šī Līguma īstenošanai, abas puses konsultējas pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. pants

1. Šī Līguma noteikumi neiespaido trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu, kas izriet no citiem abu Līgumslēdzēju Pušu noslēgtajiem Starptautiskajiem līgumiem.

2. Šī Līguma noteikumi neiespaido 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijā par Bēgļa statusu un tās 1967. gada 31. janvāra Protokolā par Bēgļa statusu noteikumu īstenošanu.

3. Šī Līguma noteikumi neiespaido Līgumslēdzēju pušu parakstīto Līgumu par Cilvēktiesību aizsardzību noteikumu īstenošanu.

17. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse paziņo par savas valsts iekšējās likumdošanas procedūru izpildi, attiecībā uz šī Līguma stāšanos spēkā.

2. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad abas puses ir paziņojušas par to iekšējā likumdošanā paredzēto līgumu ratifikācijas noteikumu izpildi.


3. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz valsts drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības apsvērumiem, var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma, izņemot tā 1. panta, darbību. Līguma darbības apturēšana stājas spēkā pēc paziņojuma iesniegšanas pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, paziņojot to otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski pa diplomātiskiem kanāliem. Šāda denonsācija stājas spēkā 90 (deviņdesmit) dienas pēc paziņojuma par denonsāciju saņemšanas.

Parakstīts Madridē, 1999. gada trīsdesmitajā martā divos oriģināleksemplāros, spāņu un latviešu valodās, pie kam abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Spānijas Karalistes vārdā



Ramón de Miguel y Egea,
Spānijas Ārlietu ministrijas
ārpolitikas un Eiropas Savienības lietu
Valsts sekretārs

Latvijas Republikas vārdā



Māris Riekstiņš,
LR Ārlietu ministrijas Valsts sekretārs

PIELIKUMS

PIE SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS LĪGUMA PAR PERSONU, KAS UZTURAS OTRAS VALSTS TERITORIJĀ NELIKUMĪGI, ATPAKAĻUZŅEMŠANU

1. Latvijas Republikas bez liekām formalitātēm un kavēšanās uzņem atpakaļ personas, kuru statusu nosaka Latvijas Republikas likums "Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības", kā arī personas, par kurām ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tās ir šī likuma subjekti. Šis noteikums attiecas uz personām, kas zaudējušas minēto statusu pēc ieceļošanas Spānijas Karalistes teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

2. Šī protokola 1.punktā minētās personas kā legālus ceļošanas dokumentus izmanto:

- 2.1. Latvijas Republikas nepilsoņu pases,
- 2.2. Latvijas Republikas personas apliecības,
- 2.3. Latvijas Republikas atgriešanās apliecības – tikai, lai atgrieztos Latvijā Republikā.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE LETONIA
RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

El Reino de España

y

la República de Letonia,

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

CAPITULO I

Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes

Artículo 1

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

3.- Los puntos 1 y 2 del presente artículo se aplicarán igualmente al anejo de este Acuerdo, que se considera parte integrante del mismo.

Artículo 2

1.- La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 1, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

- a) Para los nacionales del Reino de España:
 - Pasaporte ordinario español.
 - Documento Nacional de Identidad.

b) Para los nacionales de la República de Letonia:

- **Pasaporte ordinario de la República de Letonia.**

2.- La nacionalidad se presume válidamente por:

- **Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.**
- **El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.**
- **Un Certificado de nacimiento.**
- **El permiso de conducir.**
- **El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).**
- **Cualquier otro documento personal expedido por la Autoridad Competente de la Parte Contratante requerida.**
- **La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.**
- **La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las Autoridades Administrativas o Judiciales de la Parte Contratante requirente.**
- **Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.**

Artículo 3

1.- Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte Contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte Contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.

2.- En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte Contratante requerida procederá, en el plazo de 3 (tres) días, a contar desde la recepción de la solicitud de readmisión, a interrogar a la persona cuya readmisión se solicita.

Si tras el interrogatorio, que se efectuará previo acuerdo con la Parte Contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

Artículo 4

1.- En la solicitud de readmisión constarán:

- a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.
- c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

2.- Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente hasta la frontera de la Parte Contratante requerida.

CAPITULO II

Readmisión de nacionales de terceros Estados

Artículo 5

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante al nacional de un país tercero que no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la Parte Contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2.- La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido un visado o un permiso de residencia después de su entrada.

3.- Las Partes Contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen.

Artículo 6

1.- Cuando un nacional de un tercer Estado que haya llegado al territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada o permanencia vigentes y disponga de un visado o una autorización para permanecer en su territorio en vigor expedida por la Parte Contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero a petición de la Parte Contratante requirente.

2.- En caso de que ambas Partes Contratantes hayan expedido un visado o una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si el visado o la autorización de permanencia expedido por la Parte contratante requerida expira en último lugar.

3.- Los apartados 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando se haya expedido un visado de tránsito.

Artículo 7

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado.

- a) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de Julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de Enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.
- b) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.

Artículo 8

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de 1 (un) año, después de que la Parte Contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de 1 (un) mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten, tanto de sus propios nacionales como de nacionales de terceros Estados.

3.- La Parte Contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en el plazo de 1 (un) mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte Contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.

4.- Los gastos de transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

Artículo 9

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:

- a) Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.
- b) Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.

- c) Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de la readmisión.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en los artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

CAPITULO III

Tránsito

Artículo 10

1.- Cada Parte Contratante, previa petición por escrito de la otra Parte Contratante, autorizará el tránsito aeroportuario, con o sin escolta, de los nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada.

La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

2.- La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.

3.- Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

4.- Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte Contratante requirente.

Artículo 11

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, a la hora de llegada al puesto fronterizo del país de tránsito y hora de salida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

Artículo 12

1.- El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corre el riesgo de:

- a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.
- b) Ser objeto de persecución penal en la Parte Contratante requerida por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.

- c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.

2.- La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte Contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado anterior.

CAPITULO IV

Protección de datos personales

Artículo 13

1.- Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

2.- Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes Contratantes, éstos solamente podrán referirse a:

- a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
- b) El pasaporte, el carnet de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, período de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
- c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.

- d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.
- e) Las autorizaciones de permanencia o los visados expedidos por cualquiera de las Partes Contratantes.

CAPITULO V

Disposiciones generales y finales

Artículo 14

1.- Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- a) Las autoridades competentes para tramitar las solicitudes de readmisión o de tránsito.
- b) Los puestos fronterizos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
- c) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

Artículo 15

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

2.- En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

Artículo 16

1.- Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes Contratantes.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de Julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de Enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.

3.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

Artículo 17

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos nacionales requeridos en relación con la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los requisitos de ratificación conforme a sus respectivas legislaciones.

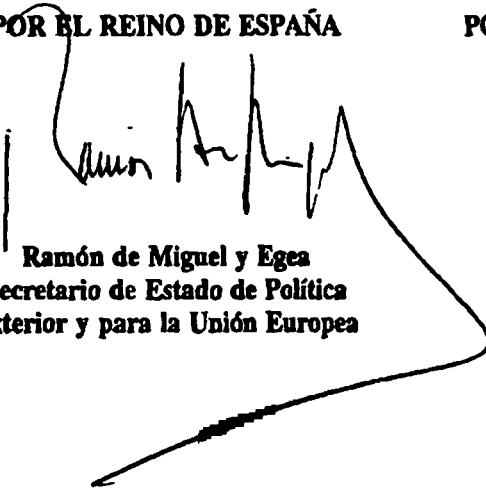
3.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

4.- Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurran razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante.

5.- Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de 90 (noventa) días, a contar desde la notificación de su denuncia.

Hecho en Madrid el treinta de marzo de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares en español y en letón, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Ramón de Miguel y Egea
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

POR LA REPUBLICA DE LETONIA



Maris Riekstiņš
Secretario de Estado del
Ministerio de Asuntos Exteriores

ANEJO

1. **La República de Letonia readmitirá en su territorio sin demora a las personas cuya condición jurídica se encuentra regulada por la "Ley de la República de Letonia Relativa al Status de los Ciudadanos de la Antigua URSS que no sean Ciudadanos de la República de Letonia ni de otro País" o bien que puedan presumir, de modo verosímil, que están sujetos a esta Ley. Lo mismo será aplicable a las personas que hayan sido privadas de dicha condición jurídica a partir de su entrada en el territorio del Reino de España sin haber adquirido la nacionalidad de ningún Estado.**

2. **Las personas mencionadas en el apartado 1 de este anejo utilizan como documentos de viaje válidos los siguientes:**
 - 2.1 **Pasaportes expedidos por las autoridades de la República de Letonia a los "no-ciudadanos".**

 - 2.2 **Documento de identificación de la República de Letonia.**

 - 2.3 **Certificado de retorno de la República de Letonia, únicamente para regresar a la República de Letonia.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR
SITUATIONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Latvia,
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1

READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit into its territory any person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that he or she is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit into its territory the person in question, provided that it is demonstrated that that individual is not a national of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to the annex to this Agreement which shall be regarded as an integral part thereof.

Article 2

1. The nationality of the person who is to be readmitted in conformity with article 1 shall be demonstrated by presentation of the following valid documents.

(a) For nationals of the Kingdom of Spain:

- A normal Spanish passport;
- A national identity document.

(b) For nationals of the Republic of Latvia:

-- A normal passport of the Republic of Latvia.

2. The nationality shall be presumed to be valid on the basis of:

-- The documents mentioned in the preceding paragraph which have expired;

-- A military card or any other identity document issued to members of the military;

-- A birth certificate;

-- A driving licence;

-- A seafarer's identity document (in conformity with ILO Convention No. 108 of 13 May 1958);

-- Any other personal document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;

-- A photocopy of one of the documents listed above;

-- A statement by the person applying for readmission made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;

-- Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 3

1. If the nationality of a person is proved or legitimately presumed pursuant to article 2, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay, at the request of the requesting Contracting Party, a valid travel document for the return of the person whose readmission has been requested pursuant to article 1, paragraph 1.

2. In case of doubt as to the evidence on which the presumption of nationality is based, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall, within 3 (three) days after receipt of the readmission request, conduct an interview with the person whose readmission has been requested.

If, following the interview, which shall be conducted by agreement with the requesting Contracting Party, it is established that the person is a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue the requisite travel document without delay.

Article 4

1. The request for readmission shall include:

(a) Information concerning the identity of the person whose readmission has been requested;

(b) The items of proof set forth in article 2;

(c) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission has been requested.

2. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs of the person whose readmission has been requested up to the border of the requested Contracting Party.

CHAPTER II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party, any third-country national who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to a third-country national who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid visa or residence permit issued by that Contracting Party or to a third country national to whom that Contracting Party has issued a visa or residence permit subsequent to entry.

3. The Contracting Parties shall endeavour to return a third-country national to the country of origin.

Article 6

1. When a third-country national who has reached the territory of the requesting Contracting Party does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay, and has a valid visa or authorization to stay in that territory issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall admit him or her at the request of the requesting Contracting Party.

2. In the event that both Contracting Parties have issued a visa or an authorization to stay in their territories, the preceding paragraph shall be applicable only if the visa or the authorization to stay issued by the requested Contracting Party expires after that which was issued by the requesting Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article shall not be applicable in cases where a transit visa has been issued.

Article 7

The readmission obligation established in articles 5 and 6 shall not apply to a third-country national:

(a) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;

(b) Who has been expelled by the requested Contracting Party to the country of origin or to a third country.

Article 8

1. The request for the readmission of a third-country national must be submitted no later than 1 (one) year after the requesting Contracting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than 1 (one) month, to requests for readmission submitted either by its own nationals or by third-country nationals.

3. The requested Contracting Party shall readmit the person it has agreed to readmit without delay, and within no more than 1 (one) month. That period may be extended, at the request of the requesting Contracting Party, until such time as the legal and practical obstacles have been removed.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs up to the border of the requested Contracting Party.

Article 9

1. The readmission request of a third-country national shall include the following:

(a) Information regarding the identity of the person to be readmitted;

(b) The evidence or presumptions on the basis of which the readmission has been requested;

(c) Information on the need for medical or other assistance, as specified by the third-country national subject to readmission.

2. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national who, as a result of subsequent verifications, has been found not to have met the conditions stipulated in articles 5 and 6 at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III

TRANSIT

Article 10

I. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, authorize the airport transit of third-country nationals, with or without an escort, when their admission is guaranteed by the country of destination and by any other transit countries.

The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the third-country national until arrival at his or her final destination.

3. When transit is effected with an escort, the persons constituting the escort may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the country of destination, including costs that may be incurred during the transit and costs resulting from the return of a third-country national.

Article 11

The request for transit mentioned in article 10 shall be transmitted directly to the competent authorities of the Contracting Parties.

The request shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the time of arrival at the border crossing point of the transit country and the time of departure for the country of destination, the travel documents, the reason for the request, and, where necessary, information about the persons constituting the escort.

Article 12

1. Transit may be refused if the third-country national runs the risk of:

(a) Persecution in a transit country or in the country of destination based on race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;

(b) Criminal prosecution in the requested Contracting Party for acts committed prior to the transit, with the exception of an illegal border crossing;

(c) Criminal prosecution in the country of destination or in any other transit country for acts committed prior to the transit.

2. The person applying for transit may be sent back to the requesting Contracting Party if subsequent verifications indicate that he or she falls into one of the categories listed in the foregoing paragraph.

CHAPTER IV

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 13

1. The personal data that must be submitted pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. If the implementation of this Agreement requires the Contracting Parties to exchange information of a personal nature, such information shall refer only to:

(a) The personal data of an individual whose readmission or transit has been requested, and, where necessary, of the closest family members, including first names, surnames, former names, nicknames, sex and nationality;

(b) Passport, identity card and other identity and travel documents, specifying registration numbers, expiration dates of validity, date of issue, issuing authority, and place of issue;

(c) Other details needed for the identification of persons whose readmission or transit has been requested;

(d) Stopping places and itineraries;

(e) Residence permits or visas issued by either of the Contracting Parties.

CHAPTER V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14

1. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement of:

(a) The competent authorities responsible for handling readmission or transit applications;

(b) The border crossing points that may be used for the implementation of this Agreement;

(c) Request and reply forms for readmissions and transits.

Article 15

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.

2. If difficulties arise in the implementation of this Agreement, consultations shall be conducted through the diplomatic channel.

Article 16

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to readmit third-country nationals pursuant to other international agreements signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the national procedures required in connection with the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other of the completion of the ratification requirements in accordance with their respective laws.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely.

4. Each Contracting Party may suspend the application of this Agreement, with the exception of article 1, wholly or in part, for a fixed period, for reasons of State security, public order or public health. Suspension of the application of this Agreement shall enter into force after notification of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire 90 (ninety) days after notice of the denunciation has been transmitted.

Done at Madrid on 30 March 1999, in two copies in the Spanish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Affairs and the European Union:

For the Republic of Latvia

MARIS RIEKSTINS

Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

1. The Republic of Latvia shall readmit into its territory without delay persons whose legal status is regulated by the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of the Republic of Latvia or of any other State or who can legitimately be presumed to be subject to that Law. The same shall apply to persons who have been deprived of that legal status following their entry into the territory of the Kingdom of Spain without having acquired the nationality of any State.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this annex shall use the following as valid travel documents:

- 2.1 Passports issued by the authorities of the Republic of Latvia to "non-citizens";
- 2.2 An identity document of the Republic of Latvia;
- 2.3 A re-entry certificate of the Republic of Latvia, solely for return to the Republic of Latvia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN
SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Lettonie

Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui séjournent dans des conditions irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conformément aux droits, obligations et garanties inscrits dans leur législation nationale et dans les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Afin de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine, sur la base de la réciprocité, et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant leur entrée ou leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet une personne expulsée sur son territoire, à condition qu'il soit prouvé que la personne en question n'est pas ressortissante de la Partie contractante requise au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également à l'annexe au présent accord dont il constitue une partie intégrante.

Article 2

1. La nationalité de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier est prouvée par la présentation des documents valides suivants :

(a) Pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

- un passeport espagnol régulier
- un document prouvant l'identité nationale.

(b) Pour les ressortissants de la République de Lettonie :

-- un passeport régulier de la Lettonie

2. La nationalité est présumée prouvée sur la base :

-- des documents mentionnés dans le paragraphe précédent, qui sont expirés;

-- d'un livret militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées;

-- d'un certificat de naissance ;

-- d'un permis de conduire ;

-- d'un document d'identité de marin (conforme à la convention N 108 de l'OIT du 13 mai 1958) ;

-- de tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise ;

-- d'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus ;

-- d'une déclaration de la personne qui fait une demande de réadmission devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie Contractante requérante

-- de tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 3

1. Si la nationalité d'une personne est prouvée ou légitimement présumée, conforme à l'article 2, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise délivre sans délai, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage valide pour le retour de la personne dont la réadmission a été requise, conformément au paragraphe 1 de l'article premier.

2. En cas de doute quant aux pièces sur lesquelles la présomption de la nationalité est fondée, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise convoque la personne, dont la réadmission est demandée, pour un entretien dans les trois jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission.

Si, à la suite de l'entretien qui est organisé en accord avec la Partie contractante requérante, il est établi que la personne est un ressortissant de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le service consulaire délivre le document de voyage nécessaire sans délai.

Article 4

La demande de réadmission contient :

(a) des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission est demandée ;

(b) les éléments de preuve énumérés dans l'article 2 ;

(c) les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, comme spécifié par la personne dont la réadmission a été demandée.

2. Le coût du transport de la personne, dont la réadmission a été demandée jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, est à la charge de la Partie contractante requérante.

CHAPITRE II

RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS TIERS

Article 5

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout ressortissant d'un pays tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que la personne est entrée sur le territoire de ladite Partie après avoir séjourné ou résidé sur le territoire de la Partie contractante requise ou avoir transité par le territoire de cette dernière.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers qui, à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un permis de séjour valide délivré par ladite Partie contractante ni à un ressortissant d'un pays tiers auquel la Partie contractante a délivré un visa ou un permis de résidence après son entrée.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de renvoyer un ressortissant d'un pays tiers vers son pays d'origine.

Article 6

1. Quand un ressortissant d'un pays tiers qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, et qu'il a un visa ou une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivré par la Partie contractante requise, cette dernière procède à son admission sans aucune formalité, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Au cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour sur leurs territoires, le paragraphe précédent n'est applicable que si le visa ou le permis de séjour délivré par la Partie contractante requise expire après le document qui a été délivré par la Partie contractante requérante.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables dans les cas où un visa de transit a été délivré.

Article 7

L'obligation de réadmission établie dans les articles 5 et 6 ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers :

(a) si la Partie contractante requérante le considère comme ayant un statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés ;

(b) si l'intéressé a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers.

Article 8

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a établi que l'intéressé ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour,

2. La Partie contractante répond sans délai, et au plus tard dans le mois qui suit les demandes de réadmission émanant de ses propres ressortissants ou des ressortissants de pays tiers.

3. La Partie contractante requise réadmet sans délai la personne la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. La dite période peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux et pratiques ont été supprimés.

4. Les frais de transfert jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes assujetties à la mesure de réadmission, seront payés par la Partie contractante requérante.

Article 9

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit contenir les éléments suivants :

(a) des renseignements concernant l'identité de la personne à réadmettre,

(b) les preuves ou les présomptions sur la base desquelles la réadmission a été demandée

(c) les renseignements sur la nécessité d'assistance médicale ou autre, comme spécifié par le ressortissant du pays tiers faisant l'objet de la réadmission.

2. La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un pays tiers si, à la suite de vérifications ultérieures, il est constaté que l'intéressé ne remplissait pas les conditions stipulées aux articles 5 et 6 au moment du départ du territoire de la partie contractante requérante.

CHAPITRE III

TRANSIT

Article 10

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit de ressortissants de pays tiers à travers son territoire, avec ou sans escorte, lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit.

La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé est en possession d'un billet et d'un document de voyages valides dans le pays de destination.

2. La Partie contractante requérante est entièrement responsable du ressortissant du pays tiers concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale,

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. Les coûts du transport vers le pays de destination, y compris les dépenses afférentes engagées pendant le transit et celles résultant du retour d'un ressortissant d'un pays tiers, sont à la charge de la Partie contractante requérante

Article 11

La demande de transit mentionnée à l'article 10 est transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes. La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro de vol, l'heure de l'arrivée dans l'aéroport du pays de transit, l'heure et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

Article 12

1. Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants :

(a) persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques ;

(b) poursuites criminelles dans le pays de transit pour des actes commis avant le transit, exception faite du franchissement illégal d'une frontière ;

(c) poursuites criminelles dans le pays de destination ou dans tout autre pays de transit pour des actes commis avant le transit.

2. La personne qui fait une demande de transit peut être renvoyée à la Partie contractante requérante si, à la suite de vérifications ultérieures, il apparaît que l'intéressé ne relève pas d'une des catégories énumérées au paragraphe 1.

CHAPITRE IV

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 13

1. Les données à caractère personnel qui doivent être présentées conformément au présent Accord sont protégées conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

2. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige des Parties contractantes qu'elles échangent des renseignements de caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

(a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes et nationalité ;

(b) le passeport, la carte d'identité, ou autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la date d'expiration de la validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice et le lieu de l'émission ;

(c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont la réadmission ou le transit a été demandé ;

(d) les lieux des étapes et des itinéraires

(e) les permis de résidence ou les visas délivrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 14

Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique et au plus tard au moment de la signature du présent Accord des renseignements sur :

(a) les autorités compétentes chargées de mettre en oeuvre le présent Accord ;

(b) les points de passage susceptibles d'être utilisés pour la mise en oeuvre du présent Accord;

(c) les formulaires de demande et de réponse pour les réadmissions et les transits.

Article 15

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, le cas échéant, pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Si des difficultés surgissent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, des consultations sont organisées par la voie diplomatique.

Article 16

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'obligation de réadmission de ressortissants de pays tiers conformément à d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 Juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme.

Article 17

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les parties se sont notifiées que les formalités requises pour sa ratification conformément à leur législation respective ont été accomplies.

3 Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent accord, à l'exception de l'article premier, en totalité ou en partie, pendant une période déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'information correspondante est transmise aussi rapidement que possible par voie diplomatique. La suspension de l'application du présent accord entre en vigueur après notification de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, la validité dudit accord expire 90 jours après la transmission de la notification de dénonciation.

Fait à Madrid le 30 mars 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et lettone les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et à l'Union européenne

Pour la République de Lettonie:

MARIA RIEKSTINS

Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères

ANNEXE

1. La République de Lettonie réadmet sans délai sur son territoire les personnes dont le statut juridique par la Législation sur le statut des anciens de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques qui ne sont pas des citoyens de la République de Lettonie ou de tout autre Etat ou que l'on peut légitimement supposer qu'ils relèvent de cette Législation. Cette même règle s'applique aux personnes qui ont été privées de ce statut juridique à la suite de leur admission sur le territoire du Royaume d'Espagne sans avoir acquis une quelconque nationalité.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 de cette annexe doivent utiliser les documents de voyages suivants :

2.1. Des passeports délivrés par les autorités de la République de Lettonie aux "non-citoyens";

2.2. Toute pièce d'identité de la République de Lettonie ;

2.3. Un certificat de rentrée de la République de Lettonie, uniquement pour le retour dans la République de Lettonie.

